

## XV CONGRESO DA FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

Mons, agosto 1999

Entre os días 3 e 5 de agosto de 1999 celebrouse en Mons o XV Congreso Estatutario da FIT, ó que acudiu, en calidade de representante da ATG, o seu Secretario Alberto Álvarez Lugrís. Así mesmo, do 6 ó 10 do mesmo mes celebrouse o congreso aberto, no que profesionais e profesores de todo o mundo presentaron comunicacións e conferencias sobre os diversos aspectos do estudio e da práctica da traducción e da interpretación.

O Congreso Estatutario, no que están representadas tódalas asociacións de tradutores que pertencen á Federación, é o órgano supremo de goberno da FIT e reúnese cada catro anos para elixilo Consello, o máximo órgano de goberno entre congresos. Durante a celebración do Congreso decídense as liñas de actuación xerais e as actividades que se desenvolverán durante os catro anos seguintes. Entre os acordos máis relevantes do congreso estatutario de 1999, destacámo-los seguintes:

1. Elección do novo Consello da FIT, composto agora polos seguintes membros: Adolfo Gentile (presidente), Peter Bush, Linda Silvesind, Jean-Marie Vande Walle (vicepresidentes), Peter Krawutschke (secretario xeral), Betty Cohen (tesoureira). Membros do consello: Annemarie Beukes, Bente Christensen, João Esteves-Silveira, Wojciech Gilewski, Jianguo Han, Atsuko Kanaya, Bruce Knowlden, Wusun Lin, Eliane Mau, Gabriella Mauriello, Jeanette Ørsted.

2. Milán Richter (presidente e representante da Asociación Eslovena de Tradutores Literarios) é o novo presidente do Comité para as linguas minorizadas. O novo presidente amosouse especialmente sensibilizado cara á traducción literaria como canle de normalización destas linguas. Dentro da nova organización do comité, o secretario da ATG quedou encargado de centraliza-la información referente á península Ibérica.

O presidente anunciou a próxima celebración en Budmerice (Eslovaquia) dun seminario sobre os problemas das linguas minorizadas de Europa ante o proceso de mundialización e a necesidade de preserva-las culturas locais.

3. Florence Herbulot, presidenta do Consello saínte da FIT, propuxo a eliminación da revista *Translatio*, o que se aprobou por 1/4 dos votos. As razóns da supresión desta publicación (e, se cadra, tamén no futuro da revista *Babel*) son: a) poder destinalos cartos (uns 10.000 dólares anuais) reservados para esta publicación á remuneración dun secretario administrativo que se ocupe das cuestións burocráticas da Federación (traballando 1 xornada semanal); b) desfacerse dunha revista que (segundo os seus detractores) hoxe non é xa necesaria, tendo en conta sobre todo a existencia de publicacións académicas consolidadas e serias en varias universidades de todo o mundo; c) potencia-la difusión electrónica dos textos e das informacións que se publican en *Translatio* e aproveita-lo *FIT FLASH* como xornal de anuncios e comunicacións internas. A xa ex-presidenta da FIT fixo esta proposta para que a leve a cabo o novo Consello, presidido por Adolfo Gentile.

4. Varias pequenas asociacións de países con problemas económicos solicitaron que se eliminase ou reducise para elas a cota anual da FIT, o que recibiu unha boa acollida e apoio inmediato por parte de tódolos representantes. O secretario da ATG e representantes doutras asociacións *pequenas* solicitaron que se reducise tamén a cota para todas aquelas asociacións que, por mor da situación económica do país ou debido ó baixo número de asociados, non lle poidan facer fronte con facilidade á actual cota (de 575 dólares anuais para as asociacións máis pequenas). A proposta aceptouse e fixouse unha cota de 300 dólares para estas asociacións a partir do próximo vencemento.

5. Trala presentación e defensa das candidaturas das cidades de Copenhague, Bos Aires e Vancouver por parte das respectivas asociacións para a celebración do próximo congreso da FIT, que se celebrará no ano 2003, procedeuse á votación, na que saíu gañadora a proposta da cidade de Vancouver.

6. Durante a reunión plenaria da FIT, déuselle a oportunidade ó representante da ATG de facer unha breve presentación do proxecto BIVIR, que espertou o interese de moitos dos asistentes, que fixeron preguntas durante a reunión e despois da mesma. A representante da asociación irlandesa de tradutores amosouse moi interesada no proxecto e solicitou intercambio de información sobre o mesmo.

Dentro do congreso aberto podemos subliña-la seguintes mesas redondas, conferencias plenarias e grupos temáticos:

–*A traducción no mundo árabe*, con representantes da UNESCO e arabistas de todo o mundo.

–*A traducción e o redescubrimiento da literatura*, Susan Basnett e Rainer Schulte.

–*Traducción e liberdade de expresión*, Fernando Ainsa e Moris Farhi.

Entre as ponencias e relatorios presentados podemos destacar, na sección de Traducción Literaria: Mona Baker (“Do Literary Translators have ‘Style’?”), Evgenia Pancheva (“This play which is not one: Bulgarian Renditions

of Macbeth by Women”), Peter Bush (“The British Centre for Literary Translation”), Aniko Sohar (“Patterns and Idiosyncrasies in Translated Humor”) e Bistra Alexieva (“The Bird Metaphor in Translating Children’s Books”). Na sección de Traducción Científico-Técnica e Comercial: Silvia Molina Plaza (“Overcoming Language and Cultural Barriers: Machine-aided Translation Tools in Literary Translation”), Zoila Rios Tordoya (“The ‘Referentiation’ for the Achievement of Statutory Equivalences of Criminal Procedure Terminology”), Fuqiang Guo (“The Translation of Paragraph of Sci-Tech Articles”). Na sección de Interpretación: Linda Dewolf (“Simultaneous Translation as a Cross-Cultural Vehicle for Stage Productions”), Fabrice Adam (“L’interprétation en langue des signes en Belgique et au grand-duché de Luxembourg”), Andrzej Lesniak (“Polish Public Translators and Court Interpreters”). Dentro da sección dedicada ó Estado Presente e Futuro da Profesión: Annette Combrink (“Practitioners, Professional Status and the Training Institutions: A New Way in the New South Africa”), Pal Heltai (“Evaluation of Technical Translations”), Liang Li-Chien (“A Three-stage Procedure for High-quality Translation”). No apartado de Estudos de Traducción: Rodica Dimitriu (“The Translator’s Turn: Some Methodological Implications”), Anxo Fernández Ocampo (“Erro ergo rego –une fonction pour les anecdotes sur la traduction”), Francine Kaufmann (“La présence de l’original”).

Tanto os relatorios coma as mesas redondas e conferencias plenarias quedarán recollidas no volume de Actas deste XV Congreso que será publicado proximamente baixo o título *Traduction, Transition, Translation*.

Durante o congreso entregáronse tamén os premios de traducción Ástrid Lingren, Aurora Borealis e Karel Capek, así como o galardón á mellor revista e a Medalla Pierre-François Caillé.

Alberto Álvarez Lugrís  
Secretario da ATG

